



POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Zdeněk Hofman

Název práce: Intercultural communication in the management of tourism

Autor posudku: Mgr. Dagmar Hrušová, Ph. D.

Cíl práce: Na základě teoretických rámců mezikulturní komunikace a teorie překladu v následné analýze turistických informačních materiálů zkoumat kvalitu překladu do anglického jazyka a identifikovat nejčastější chyby a související problémy. Zjistit možnosti vlivu překladu na vnímání sdělované informace koncovými uživateli, tedy účastníky CR.

Povinná kritéria hodnocení práce	Stupeň hodnocení (známka)					
	A	B	C	D	E	F
Práce svým zaměřením odpovídá studovanému oboru	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vymezení cíle a jeho naplnění	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Zpracování teoretických aspektů tématu	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Zpracování praktických aspektů tématu	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Adekvátnost použitých metod, způsob jejich použití	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Hloubka a správnost provedené analýzy	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce s literaturou	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Logická stavba a členění práce	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Jazyková a terminologická úroveň	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Formální úprava a náležitosti práce	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vlastní přínos studenta	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Využitelnost výsledků práce v teorii (v praxi)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Vyjádření k výsledku anti-plagiátorské kontroly

Celková zjištěná shoda týkající se podobnosti s jinými dostupnými texty je 0 %. Práce je v tomto bodu v pořádku.

Dílčí připomínky a náměty:

- Autor zřejmě omylem, vlivem práce psané v anglickém jazyce, uvedl do své práce jinou katedru, než na které bude obhajovat BP (KAL místo KRCR).
- Není důvod, aby se lišily úvodní části – ČJ Anotace a AJ Abstract (v AJ něco málo informací navíc).
- V několika „zavedených“ termínech se autor překladově odchýlil („list of pictures“ x list of figures, „list of charts“ x list of tables, „sources“ x references),

podobným způsobem pravděpodobně vypadla kapitola Conclusion (je nazvaná „Summary“). Celkově je ale jazykově práce na velmi vysoké úrovni.

- Popisy obrázků (např. fig. 1, str. 6) by měly být umístěny pod obrázky.

Celkové posouzení práce a zdůvodnění výsledné známky:

Autor prokázal dobrou odbornou připravenost a provedl komplexní analýzu zkoumaného problému. Práce je psaná v anglickém jazyce a je příkladem pěkného propojení jazykových kompetencí s jasným přesahem do cestovního ruchu. Je položen velmi dobrý teoretický rámec problematice, s důkladnou rešerší relevantních výzkumů a odborných zdrojů. Jsou kombinovány vybrané kvalitativní metody sběru dat: obsahová analýza zdrojů a polostrukturovaný rozhovor. Metodika je podrobně popsána. Oceňuji dobrou analýzu a diskuzi zjištěných dat a zejména fakt, že i přesto, že je práce psaná v anglickém jazyce, je naprosto přehledná a velmi snadno se v ní orientuje. Zpracování je opravdu precizní, včetně uvedení obsáhlých zdrojových materiálů a jejich podrobných hodnocení v přílohách. Drobné formální připomínky, uvedené výše, jsou minoritního charakteru. Celkovým pohledem bakalářskou práci hodnotím jako velmi kvalitní.

Otázky k obhajobě:

1. „V době pandemie se až 80 % vydávaných informačních materiálů přesunulo do online prostředí, sociálních sítí a dalších komunikačních kanálů“ (str. 27) – zkoušel autor např. pro zajímavost nahlédnout i tam, pro srovnání kvality překladu do AJ?
2. Co se týče celkového hodnocení překladu pomocí (viz tab. 2, str. 21) – proč nejsou písmena D a E – nejedná se o hodnocení pořadovou škálu?
3. Jak by se dala zlepšit zpětná vazba na kvalitu a porozumění informačních materiálů od zahraničních turistů (tištěných nebo online)?

Práci doporučuji k obhajobě.

Navržená výsledná známka: A

V Hradci Králové, dne 15. května 2021

podpis